



FUNDACIÓN *LITTERAE*

Seminario

ESCRITOS JUDICIALES

(MODALIDAD PRESENCIAL)

PROFESORAS: Prof.^a Lcda. Corr.^a Marina E. Fernández
Trad.^a Públ.^a Silvina Celle Aresté

DURACIÓN: cuatro meses

INICIACIÓN DEL SEMINARIO: 8 DE ABRIL DE 2020

HORARIO: 11.30 A 13.00

DESTINATARIOS: Alumnos y profesionales vinculados a la traducción inglés-español y a disciplinas afines, que posean conocimientos de Derecho Procesal.

OBJETIVOS

El objetivo principal de este primer Seminario es proveer a los asistentes de herramientas para mejorar el trabajo de traducción de notificaciones, citaciones y oficios. Esto implica lo siguiente:

- Identificar la tipología textual y el género discursivo.
- Indagar y reflexionar sobre la naturaleza de la comunicación judicial y sus particularidades.
- Analizar las características de diferentes manifestaciones escritas de la comunicación judicial.
- Adquirir los conocimientos necesarios para distinguir documentos que respondan a distintos géneros y así seleccionar las herramientas analíticas adecuadas.

- Desarrollar la comprensión e interpretación de los documentos fuente.
- Mejorar la calidad del documento meta.

METODOLOGÍA

Este Seminario, de carácter introductorio y orientador, será teórico-práctico. En las clases, se presentará una selección de conceptos y de nociones claves, que se aplicarán a distintos escritos legales. El trabajo del Seminario se verá nutrido por lecturas y debates orientados al trabajo de traducción y de corrección.

CONTENIDOS GENERALES

Los temas que se trabajarán responden a las siguientes áreas:

- El discurso y el texto legal.
- La comunicación judicial.
- Los escritos judiciales.
- La traducción jurídica.
- Estructuración.
- Estilos.
- Fórmulas.
- Rudimentos de corrección y de edición.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Los alumnos deberán rendir un examen final para obtener el certificado de aprobación correspondiente. Si el alumno no lo rinde, se le extenderá una constancia de seguimiento del curso.

INSCRIPCIÓN: En la sede de la Fundación LITTERAE,
Virrey Arredondo 2247 Piso 2.º B 1426 Buenos Aires
República Argentina (54-11) 4783-0741/4784-9381.
Días y horarios de atención: de lunes a viernes, de 9.00 a 13.00 o de
14.30 a 20.00. Por correo electrónico: fundacion.litterae@gmail.com.

ARANCELES DEL SEMINARIO

CUATRO CUOTAS DE \$ 2000 CADA UNA

Deberá abonar las cuotas en la Fundación o mediante un depósito en el Banco Galicia a nombre de Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. El comprobante de la operación será enviado por correo electrónico (fundacion.litterae@gmail.com) con sus datos y el nombre del Seminario en que se inscribe.

**Los miembros de la Casa del Corrector
tendrán un 10 % de descuento en cada cuota.**

**DATOS PARA REALIZAR DEPÓSITO O
TRANSFERENCIA BANCARIOS**

BANCO GALICIA

CUENTA N.º 9 750-032-7-128-5 (a nombre de FUNDACIÓN
LITTERAE)

CUIT N.º 30-64077965-5

CBU N.º 0070128630009750032753